

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

« УТВЕРЖДАЮ»

Декан факультета иностранных языков

_____ Л.В. Саидова

" ____ " _____ 2025.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Спецсеминар по практике двустороннего перевода

Направление подготовки – 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Профиль подготовки- «Межъязыковая и межкультурная коммуникация»

Форма подготовки - **очная**

Уровень подготовки - специалитет

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

« УТВЕРЖДАЮ»
Декан факультета иностранных языков

Л.В. Саидова
" 1 " сентября 2025.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Спецсеминар по практике двустороннего перевода
Направление подготовки – 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Профиль подготовки- «Межъязыковая и межкультурная коммуникация»
Форма подготовки - *очная*
Уровень подготовки - *специалитет*

Душанбе – 2025

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 12.08.2020г. № 989

При разработке рабочей программы учитываются

- требования работодателей, профессиональных стандартов по направлению;
- содержание программ дисциплин, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;
- новейшие достижения в данной предметной области.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии, протокол №1 от 26.08. 2025 г.

Рабочая программа утверждена УМС факультета иностранных языков, протокол № 1 от 28.08. 2025 г.

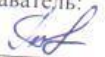
Рабочая программа утверждена Ученым советом факультета иностранных языков, протокол № 1 от 29 августа 2025 г.

И. о. заведующая кафедрой английской филологии
доцент, к.ф.н.

 Саъдизода Г.Ф.

Зам. председателя УМС факультета иностранных
языков ст. преподаватель:

 Тагаева С.У.

Разработчик:  доц. Турсунова Ф.Р.

Разработчик от организации:
менеджер школы профессионального
непрерывного образования

Университета центральной Азии в г. Душанбе
Х.М.

 Шонусайриев

Ф.И.О. преподавателя	Аудиторные занятия		Приём СРС	Место работы преподавателя
	лекция	Практические занятия (КСР, лаб.)		
Турсунова Ф.Р.	Лекции Среда, 12:40-14:00 Основной корпус: Ауд.211	Практические занятия Пятница 14.10-15.30 Ауд. 112	Пятница, 11:00- 12.20	РТСУ, кафедра английской филологии основной корпус, 214 каб.

1.Цель и задачи дисциплины

1.1.Цель освоения дисциплины: ознакомить студентов с особенностями перевода текстов в двуязычной ситуации с опорой на применение различных методов и стратегий двусторонней передачи текста в рамках межкультурной коммуникации, научить применять различные трансформации исходного текста для адекватного и эквивалентного перевода в ходе двустороннего перевода (с английского языка на русский и наоборот).

1.2.Задачи дисциплины:

- обучить переводческому анализу текста при переводе с листа и с одного языка на другой в двуязычной ситуации;
- выработать у студентов навык работы с текстом с применением основных переводческих стратегий и методов;
- развить у студентов навыки пред- и постпереводческого анализа текста;
- выработать навык переводческого анализа текста на всех этапах перевода: предпереводческий анализ, вариативный аналитический поиск, анализ результатов перевода;

1.3.. Планируемые результаты дисциплины

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции: ПК-1,2,3.

Код компетенции	Содержание компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (индикаторы достижения компетенций)	Виды оценочных средств

П К- 1	Способен выполнять редактирование текста	ИПК 1.1. - информационно-справочные системы и программное обеспечение; -общая теория перевода и практические переводческие приёмы; -специальная теория перевода; - частная теория перевода; - родные языки; иностранные языки и (или) языки народов РФ и языки малых народов; - терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика; - государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения; - принципы унификации терминов; - принципы стандартизации терминов; - критерии оценки контроля качества перевода; - метрики оценки качества перевода; - правила корректуры и стандартные корректурные знаки; - программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода; - профессиональная этика. ИПК 1.2. - анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; -проводить верификацию исходного и переводного текстов; -переводить с одного языка на другой письменно; -унифицировать терминологию; -вносить стилистические правки в текст перевода; -разрабатывать терминологические базы гlossарии; - форматировать текст перевода; - устанавливать причины переводческих ошибок;	Устный опрос Тест Письменные задания
-----------------------	---	---	---

		- оценивать качество перевода; - формулировать критические замечания к качеству перевода.	
	Способен применять переводческие приёмы достижения необходимого уровня эквивалентнос ти при выполнении всех видов	ИПК 2.1.	

П К- 2	перевода, в том числе профессионально ориентированного перевода	-особенности перевода официально-деловых документов; -алгоритм выполнения предпереводческого анализа; -терминологию предметной области; - основы общей теории и практики перевода; -специальная теория перевода; - частная теория перевода; - технологии памяти переводов; - системы управления качеством перевода; - родные языки; иностранные языки и (или) языки народов РФ и языки малых народов; - онлайн сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода; - алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста; - основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении;	
-----------------------	---	--	--

		-профессиональная этика; -нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения. - ИПК 2.2. -находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; -выполнять постпереводческий анализ исходного текста; -выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе; -переводить с одного языка на другой письменно; -сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; -использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода;	
--	--	--	--

		-соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю; - оформлять текст перевода для нотариального заверения. ИПК 2.3. - навыками перевода официально-деловых документов; выполнения предпереводческого анализа; -терминологией предметной области; -основами общей теории и практики перевода; -специальной теории перевода; -частной теории перевода; -навыками постпереводческого анализа исходного текста; -использования текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения для грамотного оформления текста перевода; -соблюдения требований отраслевых и внутренних стандартов качества	
--	--	--	--

		перевода, руководств по фирменному стилю;	
П К- З	Способен осуществлять деловую коммуникацию и выражать суждение в межличностном деловом общении на иностранном языке на основе его концепции культуры речи, орфоэпических, грамматических и лексических норм	ИПК 3.1. -специализированные информационно-справочные системы; -способы пополнения активного словарного запаса; -нормы и стандарты узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках; - техническое обеспечение синхронного перевода; - теория и практика синхронного перевода; - родные языки; иностранные языки и (или) языки народов РФ и языки малых народов; - варианты и социолекты рабочих языков переводчика; - интонационная культура; - механизмы речевой компрессии и вероятностного прогнозирования; - профессиональная этика; - регламент и протокол проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний; - ИПК 3.2. - осуществлять всестороннюю подготовку к переводческому мероприятию; -определять тематическую область исходного сообщения; - систематизировать и запоминать специализированную лексику;	

		- использовать технические средства в процессе перевода; -переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения; - переводить техникой нащёптывания (шушотаж); -сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения; -выполнять промежуточный перевод в кабине-пилоте; - использовать механизм вероятностного прогнозирования; - переключаться на разные типы языкового кодирования; - оформлять отчётные документы о выполненном переводе. ИПК 3.3. - формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	
--	--	---	--

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

2.1. Дисциплина входит в вариативную часть профессионального цикла дисциплин и является дисциплиной по выбору студента.

Курс позволяет систематизировать и совершенствовать знания и умения в области практической работы переводчика и специалиста по межкультурной коммуникации. Дисциплина основывается на теоретических знаниях, полученных студентами по дисциплине «Основы устного перевода», а также на практических навыках, полученных магистрантами по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Полученные в процессе обучения знания будут использованы при изучении таких дисциплин, как: «Практический курс письменного перевода в спец. областях (с английского языка на русский)», «Лексикология первого иностранного языка», «Основы устного перевода», «Перевод официально-деловых текстов», «Стилистика английского языка», «Общая теория перевода».

№	Название дисциплины	Семестр	Место дисциплины в структуре ОПОП
1.	Практический курс письменного перевода в спец. областях (с английского языка на русский)	7	Б1.Б.33
2.	Лексикология первого иностранного языка	5-6	Б1.В.07
3.	Основы устного перевода	5	Б1.В.12
4.	Перевод официально-деловых текстов	5	Б1.В.ДВ. 03.01
5.	Стилистика английского языка	9-10	Б1.В.08
6.	Общая теория перевода	5	Б1.В.05

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСА, КРИТЕРИИ НАЧИСЛЕНИЯ БАЛЛОВ

Объем дисциплины 9 семестра составляет 2 зачетные единицы, всего 72 часа, из которых: практические занятия- 16ч, КСР- 16ч., всего аудиторной нагрузки- 32 часов, в том числе всего часов в интерактивной форме- 8 час., СРС – 40ч.

зачет _____ 9 _____ семестр.

3.1 Структура и содержание практической части курса-16ч.

Тема 1. -4 ч.

Семантико-синтаксические процессы и устный перевод. Семантико-синтаксические модели. Взаимодействие моделей и сопровождающие его семантико-синтаксические процессы. Семантикосинтаксический процесс номинализации. Семантико-синтаксический процесс адъективизации. Семантико-синтаксический процесс адverbиализации. Семантико-синтаксический процесс вербализации.

Каузативные модели.

Тема 2. -4ч.

-Семантико-синтаксические процессы и письменный перевод.

Передача категории «бытийности» с английского языка на русский. Передача категории «эмоционального состояния» и субъективной оценки с английского языка на русский. Перевод предложений, содержащих возвратные конструкции. Перевод предложений, содержащих модальность.

Тема 3.-4ч. Особенности последовательного и двустороннего перевода. Смысловой анализ текста: метод выбора слов с наибольшей семантической нагрузкой, метод трансформации, метод выбора рельефного слова. Конспект / протокол фиксирования мысли. Стенография перевода: сокращенная буквенная запись, вертикальное расположение записи, предикативные символы.

Тема 4. -2 ч.

Особенности синхронного перевода. Специфика синхронного перевода. Параметры успешности синхронного перевода. Разновидности и режимы синхронного перевода. Коммуникативная и языковая специфика текстов для синхронного перевода.

Тема 5. -2ч.

Параметры успешности двустороннего перевода. Разновидности и двустороннего перевода. Коммуникативная и языковая специфика текстов для двустороннего перевода.

3.2 Структура и содержание КСР-16ч.

Тема 1. 6ч.

Особенности последовательного и двустороннего перевода.

Смысловой анализ текста: метод выбора слов с наибольшей семантической нагрузкой, метод трансформации, метод выбора рельефного слова. Конспект / протокол фиксирования мысли. Стенография перевода: сокращенная буквенная запись, вертикальное расположение записи, предикативные символы.

Тема 2. -6ч.

Особенности синхронного перевода. Специфика синхронного перевода. Параметры успешности синхронного перевода. Разновидности и режимы синхронного перевода. Коммуникативная и языковая специфика текстов для синхронного перевода.

Тема 3. -4ч.

Параметры успешности двустороннего перевода. Разновидности и двустороннего перевода. Коммуникативная и языковая специфика текстов для двустороннего перевода.

Содержание дисциплины в таблице

№ п/п	Раздел Дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Литература	Кол-во баллов в неделю
		ПР	КСР	СРС		
1.	Тема1.Семантико-синтаксические процессы и устный перевод. Семантико-синтаксические модели. Взаимодействие моделей и сопровождающие его семантико-синтаксические процессы. Семантикосинтаксический процесс номинализации. Семантико-синтаксический процесс адъективизации. Семантико-синтаксический процесс	4		8		12,5

	адвербиализации. Семантико-синтаксический процесс вербализации. Каузативные модели. Особенности последовательного и двустороннего перевода. Смысловой анализ текста: метод выбора слов с наибольшей семантической нагрузкой, метод трансформации, метод выбора рельефного слова. Конспект / протокол фиксирования мысли. Стенография перевода: сокращенная буквенная запись, вертикальное расположение записи, предикативные символы.		6			
2.	Тема 2. Семантико-синтаксические процессы и письменный перевод. Передача категории «бытийности» с английского языка на русский. Передача категории «эмоционального состояния» и субъективной оценки с английского языка на русский. Перевод предложений, содержащих возвратные конструкции. Перевод предложений, содержащих модальность. Особенности синхронного перевода. Специфика синхронного перевода. Параметры успешности синхронного перевода. Разновидности и режимы синхронного перевода. Коммуникативная и языковая специфика текстов для синхронного перевода.	4	6	8		12,5

3	Тема 3. Особенности последовательного и двустороннего перевода. Смысловой анализ текста: метод выбора слов с наибольшей семантической нагрузкой, метод трансформации, метод выбора рельефного слова. Конспект / протокол фиксирования мысли. Стенография перевода: сокращенная буквенная запись, вертикальное расположение записи, предикативные символы. Параметры успешности двустороннего перевода. Разновидности и двустороннего перевода. Коммуникативная и языковая специфика текстов для двустороннего перевода.	4	4	8		12,5
4	Особенности синхронного перевода. Специфика синхронного перевода. Параметры успешности синхронного перевода. Разновидности и режимы синхронного перевода. Коммуникативная и языковая специфика текстов для синхронного перевода.	2		8		12,5
5	Параметры успешности двустороннего перевода. Разновидности и двустороннего перевода. Коммуникативная и языковая специфика текстов для двустороннего перевода.	2		8		12,5
	Итого: 72 ч.	16	16	40		200

Формы контроля и критерии начисления баллов

Контроль усвоения студентом каждой темы осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы (БРС), включающей текущий, рубежный и итоговый контроль. Студенты **5 курсов**, обучающиеся по кредитнорейтинговой системе обучения, могут получить максимально возможное количество баллов - 300. Из них на текущий и рубежный контроль выделяется 200 баллов или 49% от общего количества.

На итоговый контроль знаний студентов выделяется 51% или 100 баллов. Из них 16 баллов администрацией могут быть представлены студенту за особые заслуги (призовые места в Олимпиадах, конкурсах, спортивных соревнованиях, выполнение специальных заданий, активное участие в общественной жизни университета).

Порядок выставления баллов: 1-й рейтинг (1-9 неделя по 12,5 баллов итого 100 баллов), 2-й рейтинг (10-16 неделя по 12,5 баллов, итого 100 баллов), итоговый контроль 100 баллов.

К примеру, за текущий и 1-й рубежный контроль выставляется 100 баллов: лекционные занятия – 20 баллов, за практические занятия (КСР, лабораторные) – 32 балла, за СРС – 20 баллов, требования ВУЗа – 20 баллов, административные баллы – 8 баллов.

В случае пропуска студентом занятий по уважительной причине (при наличии подтверждающего документа) в период академической недели, деканат факультета обращается к проректору по учебной работе с представлением об отработке студентом баллов за пропущенные дни по каждой отдельной дисциплине с последующим внесением их в электронный журнал.

Итоговая форма контроля по дисциплине «Спецсеминар по практике двустороннего перевода»-зачет, проводится в традиционной (устной) форме.

Неделя	Активное участие на лекционных занятиях, написание конспекта и выполнении других видов работ*	Активное участие на практических (семинарских) занятиях, КСР	СРС Написание реферата, доклада, эссе Выполнение других видов работ	Выполнение положения высшей школы (установленная форма одежды, наличие рабочей папки, а также других пунктов устава высшей школы)	Административный балл за примерное поведение	Всего
1	2	3	4	5	6	7
1	2,5	4	2,5	2,5	-	12,5
2	2,5	4	2,5	2,5	-	12,5
3	2,5	4	2,5	2,5	-	12,5
4	2,5	4	2,5	2,5	-	12,5
5	2,5	4	2,5	2,5	-	12,5
6	2,5	4	2,5	2,5	-	12,5
7	2,5	4	2,5	2,5	-	12,5
8	2,5	4	2,5	2,5	-	12,5
9	2,5	4	2,5	2,5	-	12,5
Первый рейтинг	22,5	36	22,5	22,5	-	112,5

10	2,5	4	2,5	2,5	-	12,5
11	2,5	4	2,5	2,5	-	12,5
12	2,5	4	2,5	2,5	-	12,5
13	2,5	4	2,5	2,5	-	12,5
14	2,5	4	2,5	2,5	-	12,5
15	2,5	4	2,5	2,5	-	12,5
16	2,5	4	2,5	2,5	-	12,5
Итогово й контрол ь	Зачет					100

Формула вычисления результатов дистанционного контроля и итоговой формы контроля по дисциплине за семестр для студентов 5-х курсов:

$$ИБ = (P_1 + P_2) : 2 \times 0,49 + Эи \times 0,51$$

, где ИБ – итоговый балл, P_1 - итоги первого рейтинга, P_2 - итоги второго рейтинга, $Эи$ – результаты итоговой формы контроля (зачет, зачет с оценкой, экзамен).

4.УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Основы технического перевода» включает в себя:

1. план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
2. характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
3. требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
4. критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

4.1 План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Объем самостоятельной работы в часах	Тема самостоятельной работы	Форма и вид самостоятельной работы	Форма контроля
1	8	Семантико-синтаксические процессы и устный перевод.	анализ учебно-методических работ	Тест Письменные задания Устный опрос
2	8	Семантико-синтаксические процессы и письменный перевод.	сбор практического языкового материала	Устный опрос Тест Письменные задания
3	8	Особенности последовательного и двустороннего перевода.	анализ учебно-методических работ сбор практического языкового материала	Устный опрос Тест Письменные задания
4	8	Особенности синхронного перевода.	анализ учебно-методических работ сбор практического языкового материала	Устный опрос Тест Письменные задания
5	8	Параметры успешности двустороннего перевода.	анализ учебно-методических работ сбор практического языкового материала	Устный опрос Тест Письменные задания
	Всего: 40ч			

4.2 Характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению

Самостоятельная работа обучающихся включает в себя выполнение различного рода заданий (изучение учебной и научной литературы, практических материалов, систематизацию прочитанного материала, подготовку контрольной работы, решение задач, подготовка докладов, которые ориентированы на глубокое усвоение материала изучаемой

дисциплины. Обучающимся рекомендуется систематически отводить время для повторения пройденного материала, проверяя свои знания, умения и навыки.

4.3 Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

Основной целью самостоятельной работы студентов по дисциплине «**«Спецсеминар по практике двустороннего перевода»**» является подготовка к практическим занятиям и зачету по дисциплине.

Для самостоятельной работы студентам предлагаются планы планграфик с содержанием тем и формой предоставления самостоятельной работы студентами по дисциплине «**Спецсеминар по практике двустороннего перевода**», для закрепления пройденного материала.

Студенты должны систематически в назначенное преподавателем время сдавать самостоятельную работу по данной дисциплине. Время и место приема самостоятельной работы студентов указаны в расписании к рабочей программе по дисциплине.

В ходе подготовки к самостоятельной работе студентам рекомендуется пользоваться литературой, указанной в рабочей программе и в планах графиках выполнения самостоятельной работы по дисциплине.

К выполнению заданий для самостоятельной работы по «**Спецсеминар по практике двустороннего перевода**» предъявляются требования. При написании конспектов следует придерживаться языка научно-технической литературы, использовать соответствующую литературу для конспектирования тем.

Так, при работе с иноязычными текстами рекомендуется выписывать новые слова в отдельный словарь, составлять диаграммы и лексические карты самостоятельно и по образцу.

При работе с грамматическими явлениями студентам необходимо проанализировать изучаемое грамматическое явление и выполнить предлагаемые упражнения.

При подготовке доклада необходимо использовать только иноязычные источники, причем в количестве не менее трех. Целью данного вида заданий является научиться сжато излагать суть прочитанных текстов и компилировать разные источники в единое смысловое целое.

При подготовке доклада по темам самостоятельной работы следует придерживаться правил и критерий, описанных в фонде оценочных средств по дисциплине «**Спецсеминар по практике двустороннего перевода**» предъявляются требования.

5. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература:

Основная литература

1. Вильданова Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) [Электронный ресурс]: учебное пособие / Г.А. Вильданова. - М.; Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 111 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>.

2. Улиткин, И.А. Двусторонний устный и письменный перевод [Текст] : (англ. и рус. языки): учеб.пособие / И. А. Улиткин, М. И. Святова. - М. : МГОУ, 2018. - 244с.

5.2. Дополнительная литература

1. Вербицкая М.В. Устный перевод. Английский язык. 1 курс / М.В. Вербицкая, Т.Н. Беляева, Е.С. Быстрицкая. – Изд. 2-е. – М: Глосса-пресс; Ростов н/Д: Феникс, 2009. – 383 с.
2. Латышев Л.К. Технология перевода [Текст] /Л.К. Латышев. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 280 с.
3. Нелюбин Л.Л. Переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. – М.: МПУ, 1999. – 137 с.
4. Нелюбин Л.Л. наука о переводе: учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – М.: Флинта: МПСИ, 2006. – 416 с.
5. Пугина Е.Ю., Смирнов Е.Е. Лингвистическая семантика. – Изд-во Декор, 2009. – 290 с.
6. Шевчук В.Н. Электронные ресурсы переводчика. – М.: Либрайт, 2010. – 136 с.

5.3 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети:

• Электронные библиотечные системы (ЭБС):

- 1) ЭБС «Научная электронная библиотека eLIBRARY»
(<http://elibrary.ru/defaultx.asp>)
- 2) ЭБС «Издательства Лань» (<http://e.lanbook.com/>)
- 3) ЭБС «Университетская библиотека online» (www.biblioclub.ru)

• Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет:

- 1) www.ox.ox.uk
- 2) www.harvard.com
- 3) www.Macmillandictionaries.com
- 4) <http://www.igi-global.com/e-resources/>
- 5) <http://www.arsis-it.com/areas/cis>
- 6) <http://filestore.aqa.org.uk/subjects/AQA-2520-W-TRBU03DFINFO3.PDF>
- 7) <http://www.cis.com.au/>
- 8) <http://window.edu.ru/>

• Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

- 1) ГАРАНТ
- 2) КонсультантПлюс
- 3) Техэксперт: Нормы, правила, стандарты
- 4) Роспатент (<https://www1.fips.ru/elektronnye-servisy/informatsionnopoiskovayasistema>)
- 5) Web of Science® (<http://webofscience.com>)

о Перечень информационных технологий и программного обеспечения

Использование ИКТ ресурсов, студентами и преподавателями для обеспечения аудиторной и самостоятельной работы в том числе: а) Интернетдоступ (Wi-Fi); б) оборудованные помещения для самостоятельной работы в библиотеке; в) аудитории, оснащенные компьютерами; г) различные словари (учебные, понятийные, терминологические, академические); д) компьютерные программы.

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Успешное освоение дисциплины предполагает активное, творческое участие обучающегося на всех этапах ее освоения путем планомерной, повседневной работы.

Обучающийся обязан посещать лекции, семинарские, практические лабораторные занятия (при их наличии), получать консультации преподавателя и выполнять самостоятельную работу.

Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, методических указаний и разработок, указанных в программе, особое внимание уделить целям, задачам, структуре и содержанию дисциплины.

Главной задачей каждой лекции является раскрытие сущности темы и анализ ее основных положений. Тематика лекций определяется настоящей рабочей программой дисциплины.

Лекции – это систематическое устное изложение учебного материала. На них обучающийся получает основной объем информации по каждой конкретной теме. Лекции обычно носят проблемный характер и нацелены на освещение наиболее трудных и дискуссионных вопросов.

Предполагается, что обучающиеся приходят на лекции, предварительно проработав соответствующий учебный материал по источникам, рекомендованным программой. Часто обучающимся трудно разобраться с дискуссионными вопросами, дать однозначный ответ. Преподаватель, сравнивая различные точки зрения, излагает свой взгляд и нацеливает их на дальнейшие исследования и поиск научных решений. После лекции желательно вечером перечитать и закрепить полученную информацию, тогда эффективность ее усвоения значительно возрастает. При работе с конспектом лекции необходимо отметить материал, который вызывает затруднения для понимания, попытаться найти ответы на затруднительные вопросы, используя предлагаемую литературу. Если самостоятельно не удалось разобраться в материале, сформулируйте вопросы и обратитесь за помощью к преподавателю.

Целью семинарских занятий является проверка уровня понимания обучающимися вопросов, рассмотренных на лекциях и в учебной литературе. Целью практических и лабораторных занятий является формирование у обучающихся умений и навыков применения теоретических знаний в реальной практике решения задач; восполнение пробелов в пройденной теоретической части курса. Семинарские, практические и лабораторные занятия в равной мере направлены на совершенствование индивидуальных навыков решения теоретических и прикладных задач, выработку навыков интеллектуальной работы, а также ведения дискуссий. Для успешного участия в семинарских, практических и лабораторных занятиях обучающемуся следует тщательно подготовиться.

Основной формой подготовки обучающихся к практическим занятиям является самостоятельная работа с учебно-методическими материалами, научной литературой, статистическими данными и т.п. Изучив конкретную тему, обучающийся может определить, насколько хорошо он в ней разобрался. Если какие-то моменты остались непонятными, целесообразно составить список вопросов и на занятии задать их преподавателю. Практические занятия предоставляют обучающемуся возможность творчески раскрыться, проявить инициативу и развить навыки публичного ведения дискуссий и общения.

7.МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) аудитория №112, персональные компьютеры, планшеты и мобильные телефоны с Интернет-доступом к электронным словарям.

7. ОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Форма итоговой аттестации: **зачет**

Форма промежуточной аттестации: **1 и 2 рубежной контроль** в виде тестирования и проведения устного опроса

Итоговая система оценок по кредитно-рейтинговой системе с использованием буквенных символов

Оценка по буквенной системе	Диапазон соответствующих их наборных баллов	Численное выражение оценочного балла	Оценка по традиционной системе
A	10	95-100	Отлично
A-	9	90-94	
B+	8	85-89	Хорошо
B	7	80-84	

B-	6	75-79	Удовлетворительно
C+	5	70-74	
C	4	65-69	
C-	3	60-64	
D+	2	55-59	
D	1	50-54	
Fx	0	45-49	Неудовлетворительно
F	0	0-44	

Содержание текущего контроля, промежуточной аттестации, итогового контроля раскрываются в фонде оценочных средств, предназначенных для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине требованиям ФГОС ВО.

ФОС по дисциплине является логическим продолжением рабочей программы учебной дисциплины. ФОС по дисциплине прилагается.